

УДК 372.881

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЛАТИНО-ГРЕЧЕСКИХ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

А. Ю. Соколова, И. М. Уколова

Кафедра иностранных и латинского языков

ФГБОУ ВО Тверской государственной медицинской университет Минздрава России, Тверь

Аннотация. В статье представлены результаты исследования особенностей ассимиляции латино-греческих клинических терминов в английском и русском языках. Выделены закономерности их изменений, которые необходимо учитывать при изучении языка медицинской терминологии, а также при переводе с русского языка на английский и латинский, и наоборот.

Ключевые слова: *клиническая терминология, английский язык медицинского общения, ассимиляция.*

PECULIARITIES OF TRANSFER OF LATIN-GREEK CLINICAL TERMS IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

A. Yu. Sokolova, I. M. Ukolova

Tver State Medical University

Abstract. The article presents the results of a study of the features of the assimilation of Latin and Greek clinical terms in English and Russian. The regularities of their changes are highlighted, which must be taken into account when studying the language of medical terminology, as well as when translating from Russian into English and Latin, and vice versa.

Key words: *clinical terminology, English language of medical communication, assimilation.*

Введение

Специалист медицинской сферы должен быть в курсе национальных и общемировых научных и практических достижений в области медицины. Для этого необходимо владеть языком медицины. Понимание медицинской терминологии, как правило, не вызывает особых сложностей у студентов медицинского вуза, так как большинство терминов знакомы студентам из курса латинского языка, однако с корректной передачей терминов на русском или английском языке могут возникать проблемы [1, 2].

Как известно, терминология медицины и в русском, и английском языках достаточно устойчива и стандартизирована, в большинстве случаев построена на основе элементов латинского и греческого происхождения. Однако при заимствовании термины подвергаются ассимиляции, приспособляясь к грамматической системе языка. При подготовке научных кадров в медицинской сфере большое внимание уделяется чтению медицинской литературы на русском языке и переводу англоязычных изданий [3]. Одной из основных проблем, возникающих у начинающих исследователей-медиков, является понимание и перевод терминов, заимствованных из латинского языка, которыми перегружены медицинские русскоязычные и англоязычные тексты [4]. В целом общее понимание терминов достигается за счет знания их латинских соответствий путем узнавания основной части термина (корневого элемента), несущего смысловое значение. Однако точная передача термина зачастую вызывает сложности в связи с его ассимиляцией. Под ассимиляцией понимается

процесс частичной или полной адаптации заимствованных слов к системе языка-реципиента в фонетическом, грамматическом, семантическом и графическом отношении [5].

Клиническая терминология базируется в основном на терминологических элементах (ТЭ) — регулярно повторяющихся в серии терминов компонентах, за которыми закреплено специализированное значение. Именно в виде ТЭ прослеживаются в большинстве случаев заимствования из латинского языка в клинической терминологии. Они заимствуются преимущественно в полном неизменном виде, в большинстве случаев подвергаясь только фонетической ассимиляции. Не являясь полнозначными словами, ТЭ не ассимилируются грамматически, за исключением их конечных элементов, которые в русском и в английском языках приобретают свойственные языкам иные окончания.

Цель исследования: изучить особенности ассимиляции латино-греческих конечных (расположенных в конце термина) элементов клинических терминов в английском и русском языках, выделить и описать закономерности передачи латинских эквивалентов в русском и английском языках.

Материал и методы исследования

В процессе исследования была проведена сплошная выборка конечных терминологических элементов (КТЭ) клинических терминов. Каждый КТЭ был проиллюстрирован примером из научной литературы клинического профиля на русском и английском языках. Выявлены особенности передачи латино-греческих КТЭ в английском и русском языках, определены закономерности.

Результаты исследования и обсуждение

Термины, заимствованные из латинского и греческого языков, характеризуются разной степенью ассимиляции. Практически нулевая ассимиляция начальных и корневых ТЭ не вызывает сложностей с их соотношением с уже известными эквивалентами латинской терминологии. Однако КТЭ в силу выполнения словоизменительной функции подвергаются значительной ассимиляции. Непосредственные окончания КТЭ не имеют смыслового значения, помимо грамматического. Так как грамматика исследуемых языков различна, следовательно, именно окончания будут значительно преобразовываться. Однако в клинических терминах часто сложно разделить суффиксальные словообразовательные элементы и окончания. Поэтому их удобнее именовать формантами. Формант — общее название словообразующих и словоизменительных морфем, частей слова. Данный термин используется чаще всего в том случае, когда элемент совмещает обе функции, и разделить его не представляется возможным (как, например, суффикс, слившийся с окончанием) [6].

В результате исследования было проанализировано 96 конечных терминоэлементов. Все они были сгруппированы по схожести формантов. Как показало исследование, наиболее частотными являются КТЭ, оканчивающиеся на -ia и -is. С помощью данных КТЭ образуется более 78 % всех клинических терминов (табл. 1).

В процессе исследования были выявлены закономерности передачи латино-греческих формантов в русском и английском языках. Они представлены в таблице 2.

Как видно из таблицы 2, в ряде случаев и в английском, и в русском языке возможны несколько вариантов передачи латино-греческого форманта:

1. В английском языке латино-греческий формант -ia передается как -у после сочетаний ph, th, tr, om, og, or, ex, yl. Однако в словарях зафиксированы расхождения в написании английских слов: syndactyly \ syndactylia, stenostomy \ stenostomia. Некоторые буквосочетания могут требовать после себя и тот и другой вариант: лат. -tripsia — англ. -tripsy, лат. -pepsia — англ. -pepsia.
2. Следует обратить внимание, что в наименовании профессий КТЭ -logus в английском языке имеет ряд вариантов, например, с формантом -ist — cardiologist или абсолютно иной форме — травматолог — traumatic surgeon (trauma specialist). В наименовании профессий латино-греческий КТЭ -iater в английском языке имеет вариант -iatrician — pediatrician — педиатр и даже -iatrist — psychiatrist — психиатр. Модели образования наименований специалистов в английском языке достаточно разнообразны и могут послужить темой отдельного исследования.
3. Латино-греческий формант -ium в русском языке имеет варианты -ий или нулевое окончание после сочетания -рд.

Таблица 1. Форманты конечных терминоэлементов

Окончание КТЭ	Статистика	Значение	Пример (лат)
-ia	60,9	патологические состояния, процессы, действия, области знаний	anaemia chirurgia phacomalacia biopsia neuropathia vasotomia
-is	17,2	состояния, процессы, действия	keratitis meloschisis colpeuryosis
-ium	3,4	ткань, оболочка, слой	perimyosium endometrium
-oea/oë	2,3	состояние, процесс	diarrhoea apnoë
-oma/ -sma	2,3	образование (естественного или искусственного характера, физиологического или патологического характера)	myoma blastoma neoplasma colostoma
-er	2,3	инструмент специалист	metreurynter paediater
-cele	< 1	образование	gastrocele
-gramma	< 1	изображение, результат регистрации сигналов	cardiogramma
-plastica	< 1	восстановительная пластическая хирургическая операция	rhinoplastica
-io	< 1	состояние, действие, процесс	hypertensio
-ismus	< 1	свойство, признак	daltonismus, cardispasmus
-metrum	< 1	измерительный прибор	thermometrum
-scopus	< 1	прибор для исследования	cystoscopus
-logus	< 1	специалист	stomatologus
-cytus	< 1	клетка	erythrocytus

Таблица 2. Закономерности передачи латино-греческих формантов в русском и английском языках

Формант			Пример (английский — русский)
латино-греческий	английский	русский	
-ia	-ia/-y	-ия	gastrectomy — гастрэктомия polygastria — полигастрия
-us	-/-e	-	fibroblast — фибробласт leukocyte — лейкоцит endoscope — эндоскоп daltonism — дальтонизм ophthalmologist — офтальмолог
-um	-	-	thermometer — термометр
-ium	-ium	-ий / -	endocardium — эндокард myometrium — миометрий
-cele	-cele	-целе	myelocele — миелоцеле
-er	-er	-ер/-р	metreurynter — метриуринтер
-is	-is	-ис /-	amniocentesis — амниоцентез onychorhexis — онихорексис
-gramma	-gram	-грамма	electrocardiogram — электрокардиограмма
-plastica	-plasty	-пластика	adenoplasty — аденопластика
-oea/oë	-ea	-оэ	apnea — апноэ
-oma	-ome/ -oma	-ома	chromosome — хромосома myoma — миома
-io	-ion	-ия	hypertension — гипертензия

4. Латино-греческий формант *-is* в русском языке проявляется вариантом *-из* при передачи латинских *-xis* и *-isis* (*-схизис* и *-рексиз*).
5. В английском языке латино-греческий формант *-ома* остается в неизменном виде в названиях опухолей.

Не стоит также забывать, что в английском языке многие клинические термины образуют форму множественного числа по той модели, которая существует в грамматике языка-источника. Так, например, форма множественного числа существительных, обозначающих воспалительные заболевания, выглядит следующим образом: *gingivitis — gingivitides*; существительных, обозначающих невоспалительные патологические состояния: *neurosis — neuroses*.

Многие клинические термины являются абстрактными существительными, не имеющими формы множественного числа. Однако, если существительное исчисляемое, то необходимо использовать формы множественного числа из языка-источника. Приведем основные правила (табл. 3).

Таблица 3. Способы образования формы множественного числа заимствованных латино-греческих клинических терминов

Единственное число	Множественное число	Пример
<i>-is</i>	<i>-es</i>	<i>analysis — analyses</i> <i>metastasis — metastases</i>
<i>-ma / -oma</i>	<i>-mata</i>	<i>carcinoma — carcinomata</i>
<i>-itis</i>	<i>-itides</i>	<i>gastritis — gastritides</i>

Выводы

Исследование показало, что форманты конечных терминологических элементов, заимствованных из латинского и греческого языков в английский и русский, подвергаются значительной ассимиляции. Это необходимо учитывать при изучении языка медицинской терминологии, а также при переводе с русского языка на английский и латинский, и наоборот. По результатам исследования была составлена таблица соответствий латино-греческих КТЭ и их эквивалентов в английском и русском языках. Данный материал может быть использован как справочное пособие при переводе и при изучении английского языка медицинской коммуникации.

Список источников / References

1. Sokolova A.Yu. Language of medicine: linguistic aspects. Russian Linguistic Bulletin. 2022; 3 (31). doi: 10.18454/RULB.2022.31.8
2. Sokolova A.Yu. Latinization of anatomical terminology in Russian and English. Russian Linguistic Bulletin. 2022; 5 (33). doi: 10.18454/RULB.2022.33.20
3. Соколова А.Ю. К вопросу об изменении роли преподавателя в современном образовательном процессе. Партнерство бизнеса и образования в инновационном развитии региона: Материалы XIII Международной научно-практической конференции. Тверь: Московский государственный

университет экономики, статистики и информатики. 2014: 364–368.

4. Соколова А.Ю. Самоопределение как основное средство обеспечения эффективности учебной деятельности на уроке иностранного языка. Иностранные языки в школе. 2005; 4: 20–22.
5. Соколова А.Ю. Изменчивость языка: факторы, влияющие на развитие грамматического строя. Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019; 2: 24–31. doi: 10.18384/2310-712X-2019-2-24-31
6. Соколова А.Ю. К вопросу о функциях инфинитива в древнеанглийском языке. Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования. 2012; 1 (21): 194–198.

Соколова Алина Юрьевна — доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры иностранных и латинского языков терапии ФГБОУ ВО Тверской государственной медицинской университет Минздрава России; 170100, Тверь, ул. Советская, д. 4; Тел. 8-910-53-125-53; e-mail: alinasokolova.tver@yandex.ru

Поступила 02.06.2023.